

La nahda

Risveglio, Risorgimento, rinascita o rinascimento, sono i termini per indicare il processo letterario e culturale prodottosi fra la seconda metà del sec. XIX e XX.

Periodo storico che coincide con l'indebolimento dell'impero ottomano e la crescita dell'influenza europea che in letteratura si traduce con la progressiva sostituzione di generi occidentali – racconto, romanzo, dramma- alle forme tradizionali tanto in prosa quanto in poesia (verso libero).

Il processo inizialmente riguarda soprattutto l'Egitto e il Mashriq (Siria, Libano e Palestina).

La nahda oltre a un periodo storico indica anche un determinato concetto di modernità

Fattori che hanno contribuito alla Nahda e alla nascita del romanzo: Fattori interni

- 1) La Tradizione araba: neo maqama: con al-Muwaylihi, autore di Hadith 'Isa Ibn Hisham;
- L'opera di Rafi' Rifa'a al-Tahtawi autore di Takhlis al-Ibriz
- e di 'Ali Mubarak autore di 'Alam al-din
- e di altri autori non solo egiziani ma anche libanesi considerati dei pionieri:
 1. Nàsif al-Yàzigi
 2. Fàris ash-Shidyàq: *al-Sàq 'alà as-sàq fì mà huwa al-Fàriyàq*
 4. Salìm al-Bustàni

Fattori esterni

- La stampa (prima stamperia importata nel 1798 da Napoleone in Egitto, apre a Bulaq) ha facilitato la diffusione dei giornali, fondamentale mezzo espressivo, non solo politico ma anche letterario (vengono pubblicati racconti brevi)
- La stampa ha inoltre incoraggiato le:
- Traduzioni di opere occidentali, alcuni sono dei riadattamenti (soprattutto nel teatro).
- Le Università (Cairo 1908) contribuiscono alla diffusione della letteratura e degli studi letterari

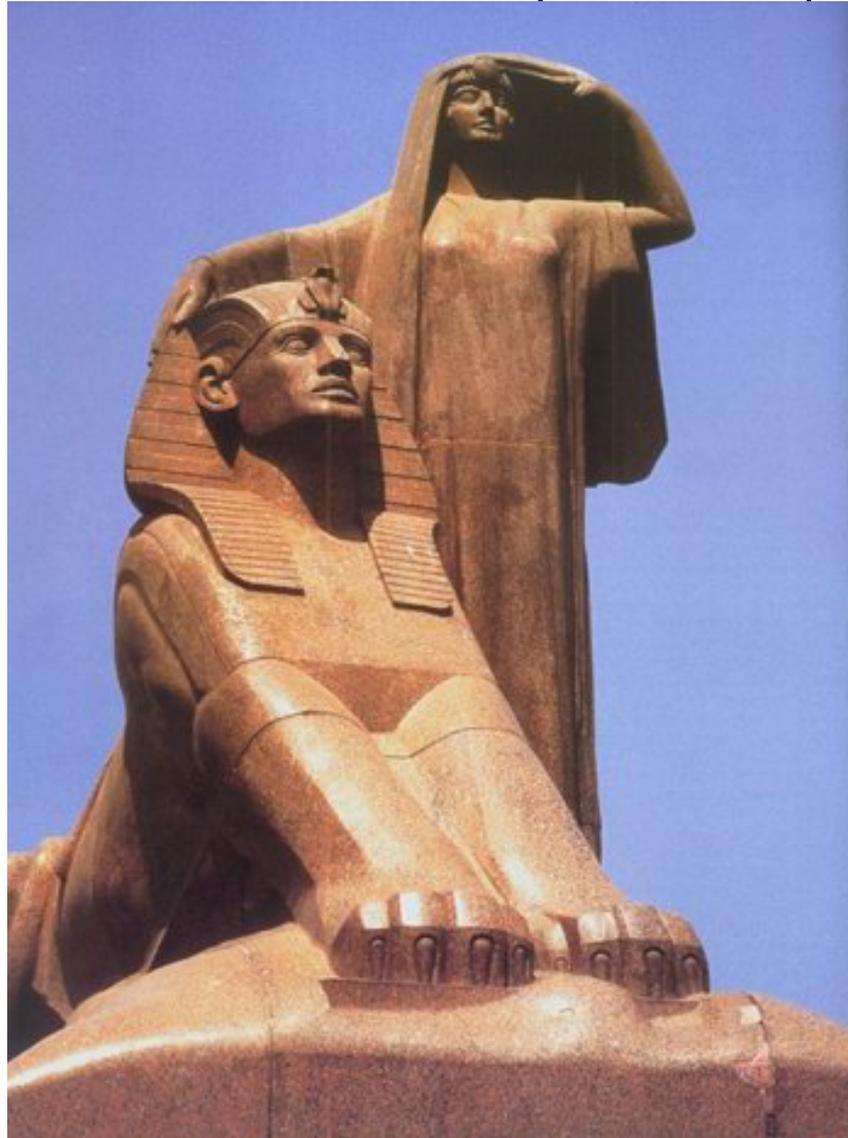
- Trasformazioni politiche e culturali:
- Cambia la relazione tra lo scrittore e il pubblico di lettori che si amplia (giornali letti a voce alta nei caffè), lo scrittore sente di avere un ruolo sociale
- Decolonizzazione
- Lo scrittore recepisce gli influssi della letteratura occidentale e declina la sua espressione letteraria attraverso generi diversi dal naturalismo al realismo sociale, dai romanzi storici (di denuncia contro il potere), a simbolisti, ecc.
- L'intellettuale interpreta i valori dell'uguaglianza e della libertà che convogliano nel Nazionalismo. (lottano per l'indipendenza dalla presenza occidentale, contro mandati e colonie), per l'affermazione di uno Stato indipendente democratico...

Fattori che determinano la nahda

- **Traduzioni opere occidentali**, all'inizio soprattutto opere di carattere tecnico e scientifico, poi opere storiche e romanzi.
- Le traduzioni, soprattutto in una prima fase, sono adattamenti, i testi vengono cioè riadattati ai costumi arabi. Oltre alla scuola di Tahtawi, molto successo riscosse al-Manfaluti, che in realtà non conosceva le lingue straniere, e riscriveva il testo.

- Stampa, diffusione dei giornali, in particolare nei caffè, dove venivano letti a voce alta.
- Ampliamento pubblico di lettori e potenziali fruitori della letteratura, racconti brevi (pubblicati nei giornali stessi) e romanzi.
- Scuole e università molte delle quali fondate dalle comunità cristiane
- Pionieri e pioniere della nahda: letterati e letterate, molte delle quali animavano salotti culturali

Nahda Misr di Mahmud Mukhtar (1891-1934)



Egitto

- 1798 Spedizione di Napoleone Bonaparte
- Nel 1805 Muhammad 'Ali si impone sull'Impero ottomano in Egitto come governatore, khedive: titolo divenuto ereditario all'interno della sua famiglia, che governò anche durante l'occupazione britannica (1882) fino allo scoppio della rivoluzione nasseriana nel 1952.
- Inaugura una politica di centralizzazione e di apertura all'Europa (secondo alcuni principale artefice della Nahda; secondo altri causa di una politica di asservimento all'Occidente soprattutto in ambito economico e agricolo).
- Tra le misure in ambito scientifico-culturale, l'invio di una serie di delegazioni di giovani egiziani a studiare e a formarsi in Europa: tra cui l'imam Rafih Rifa' al-Tahtawi, che resta a Parigi dal 1826 al 1831 e al suo ritorno in patria scrive un resoconto sul suo soggiorno francese, *L'Or de Paris*, divenuto nel suo genere un modello.

Tahtâwî L'Or de Paris

Relation de voyage. 1826-1831
Traduit de l'arabe et présenté par
Anouar Louca



La Bibliothèque arabe
Sindbad